



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Defence Production Act Loi sur la production de défense

R.S.C., 1985, c. D-1

L.R.C. (1985), ch. D-1

Current to November 26, 2013

À jour au 26 novembre 2013

Last amended on April 1, 2005

Dernière modification le 1 avril 2005

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to November 26, 2013. The last amendments came into force on April 1, 2005. Any amendments that were not in force as of November 26, 2013 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 26 novembre 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 avril 2005. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 26 novembre 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act respecting defence production		Loi concernant la production de défense	
SHORT TITLE	1	TITRE ABRÉGÉ	1
1 Short title	1	1 Titre abrégé	1
INTERPRETATION	1	DÉFINITIONS	1
2 Definitions	1	2 Définitions	1
PART 1		PARTIE 1	
PROCUREMENT OF DEFENCE SUPPLIES	3	FOURNITURE DE MATÉRIEL DE DÉFENSE	3
STAFF	3	PERSONNEL	3
3 Appointment and employment	3	3 Nomination	3
4 Minister's functions dischargeable by persons deputed by Minister	4	4 Exercice des attributions du ministre par des personnes autorisées	4
5 Appointment of persons to advise and aid Minister	4	5 Nomination de conseillers et constitution de comités	4
6 Corporations	4	6 Constitution de personnes morales	4
7 Legal proceedings	4	7 Action en justice	4
8 Audit	5	8 Vérification	5
9 Minister may contract with corporation	5	9 Contrats avec une personne morale	5
POWERS AND DUTIES OF THE MINISTER	5	POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE	5
10 Powers relating to all departments	5	10 Pouvoirs relatifs à tous les ministères	5
11 Acts on behalf of associated government	6	11 Pouvoir d'agir pour le compte d'un gouvernement associé	6
ORGANIZATION OF INDUSTRY FOR DEFENCE	6	ORGANISATION DE L'INDUSTRIE POUR LA DÉFENSE	6
12 Duties of Minister	6	12 Fonctions du ministre	6
13 Minister may require returns to be made	6	13 Pouvoir d'exiger des rapports	6
14 Other departments to assist Minister in obtaining information	7	14 Aide d'autres ministères pour l'obtention de renseignements	7
15 Stock-piling	7	15 Accumulation de stocks	7
DEFENCE PROCUREMENT	7	APPROVISIONNEMENT POUR LA DÉFENSE	7
16 Ministerial powers of procurement and disposal	7	16 Pouvoirs du ministre	7
17 Expenditures from C.R.F.	8	17 Dépenses sur le Trésor	8
18 Expenditures from C.R.F.	9	18 Paiements sur le Trésor	9
19 Limitation on amount expended from C.R.F.	9	19 Plafonnement	9
20 Title to government issue or building	10	20 Propriété de fournitures d'État ou d'une construction	10
21 Premature rescission, resolution or termination of contract	10	21 Résolution ou résiliation de contrats	10
22 Relief from claims and proceedings for royalties	10	22 Immunité de poursuite — redevances	10

Section	Page	Article	Page
23	Accounts records and documents of contractor	23	Tenue de registres et conservation
	11		11
24	Re-assessment of costs and profits	24	Nouvel établissement du coût et du bénéfice
	12		12
25	Appeal to Federal Court	25	Appel à la Cour fédérale
	13		13
	GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES
	14		14
30	Non-disclosure of information	30	Renseignements protégés
	14		14
31	Powers of specific government companies	31	Pouvoirs de certaines sociétés du secteur public
	14		14
32	Paramount powers under this Act	32	Suprématie de la présente loi
	14		14
33	Orders and regulations	33	Décrets et règlements
	15		15
34	Regulations to be published	34	Publication
	15		15
	PART 2		PARTIE 2
	REGULATION OF ACCESS TO CONTROLLED GOODS		RÉGLEMENTATION DE L'ACCÈS AUX MARCHANDISES CONTRÔLÉES
	15		15
	INTERPRETATION		DÉFINITION
	15		15
35	Definition of “controlled goods”	35	Définition de « marchandises contrôlées »
	15		15
	APPLICATION		EXCLUSION DE CERTAINES PERSONNES
	15		15
36	Excluded persons	36	Personnes non assujetties à la présente partie
	15		15
	OFFENCES		INFRACTIONS
	15		15
37	Prohibitions	37	Interdiction de portée générale
	15		15
	REGISTRATION		INSCRIPTION
	16		16
38	By Minister	38	Pouvoir du ministre d’inscrire
	16		16
	EXEMPTION		EXEMPTION
	16		16
39	By regulation	39	Exemption par règlement
	16		16
39.1	By Minister	39.1	Exemption sur demande
	16		16
	REPORT		RENSEIGNEMENTS
	17		17
40	To Minister	40	Rapport au ministre
	17		17
	INSPECTION		INSPECTION
	17		17
41	Designation of inspectors	41	Désignation
	17		17
42	Inspection of facilities	42	Inspection de tout lieu
	17		17
	REGULATIONS		POUVOIRS RÉGLEMENTAIRES
	18		18
43	Governor in Council	43	Règlements du gouverneur en conseil
	18		18
	PART 3		PARTIE 3
	OFFENCE AND PUNISHMENT		INFRACTIONS ET PEINES
	19		19
44	Other prohibitions	44	Autres interdictions
	19		19
45	Serious offence	45	Infractions graves
	19		19
46	Officers, etc., of corporation	46	Personnes morales et leurs dirigeants, etc.
	20		20

Section	Page	Article	Page
SCHEDULE CONTROLLED GOODS LIST	21		
		ANNEXE LISTE DES MARCHANDISES CONTRÔLÉES	21



R.S.C., 1985, c. D-1

L.R.C., 1985, ch. D-1

An Act respecting defence production

Loi concernant la production de défense

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Defence Production Act*.

1. *Loi sur la production de défense*.

Titre abrégé

R.S., c. D-2, s. 1.

S.R., ch. D-2, art. 1.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Account”
« compte »

“Account” means the Defence Production Loan Account established under section 18;

« arrêté » ou « décret » Injonction, ordonnance, instruction ou prescription écrite, d'ordre général ou spécifique, formulée sous le régime de la présente loi ou d'un règlement.

« arrêté » ou « décret »
“order”

“associated government”
« gouvernement associé »

“associated government” means Her Majesty's Government in the United Kingdom, any other government of the Commonwealth, the government of a country that is a member of the North Atlantic Treaty Organisation or the government of any other country designated by the Governor in Council as being a country the defence of which is vital to the defence of Canada;

« compte » Le Compte de prêts de la production de défense ouvert conformément à l'article 18.

« compte »
“Account”

“construct”
« construction »

“construct” includes repair, maintain, improve or extend;

« construction » Y sont assimilés la réparation, l'entretien, l'amélioration ou l'agrandissement.

« construction »
“construct”

“defence contract”
« contrat de défense »

“defence contract” means

« contrat de défense »

a) Contrat conclu avec Sa Majesté ou l'un de ses mandataires, ou avec un gouvernement associé, et qui porte de quelque façon sur du matériel de défense ou des ouvrages de défense, ou sur l'étude, la fabrication, la production, la construction, la finition, l'assemblage, le transport, la réparation, l'entretien, le service, l'entreposage ou le commerce de matériel de défense ou d'ouvrages de défense;

« contrat de défense »
“defence contract”

b) sous-contrat de défense.

“defence projects”
« ouvrages de défense »

“defence projects” means buildings, aerodromes, airports, dockyards, roads, defence fortifications or other military works, or works required for the production, maintenance or storage of defence supplies;

« fournitures d'État » La machinerie, les machines-outils, l'outillage ou le matériel de défense fournis par le ministre ou par un mandataire de Sa Majesté au nom de celle-ci ou d'un gouvernement associé, ou acquis ou achetés pour le compte de Sa Majesté ou d'un gouvernement associé avec des fonds fournis par le ministre, un mandataire de Sa Majesté ou un gouvernement associé.

« fournitures d'État »
“government issue”

“defence subcontract”
« sous-contrat de défense »

“defence subcontract” means a contract or arrangement between any persons whomever,

(a) to perform all or any part of the work or service or make or furnish any article or material for the purpose of any other defence contract,

(b) under which any amount payable is contingent on the entry into of any other defence contract or determined with reference to any amount payable under or otherwise by reference to any other defence contract, or

(c) under which any part of the services performed or to be performed consists of soliciting, attempting to negotiate or negotiating any other defence contract or soliciting or negotiating for the purchase or sale of any articles, materials or services required to fulfil any other defence contract,

and, for greater certainty but not so as to limit the foregoing, for the purposes of this definition the expression “other defence contract” includes a defence subcontract;

“defence supplies”
« matériel de défense »

“defence supplies” means

(a) arms, ammunition, implements of war, vehicles, mechanical and other equipment, watercraft, amphibious craft, aircraft, animals, articles, materials, substances and things required or used for the purposes of the defence of Canada or for cooperative efforts for defence being carried on by Canada and an associated government,

(b) ships of all kinds, and

(c) articles, materials, substances and things of all kinds used for the production or supply of anything mentioned in paragraph (a) or (b) or for the construction of defence projects;

“Department”
« ministère »

“Department” means the Department of Public Works and Government Services;

“government issue”
« fournitures d’État »

“government issue” means machinery, machine tools, equipment or defence supplies furnished by the Minister or by an agent of Her Majesty on behalf of Her Majesty or on behalf of an associated government or acquired or purchased on behalf of Her Majesty or on behalf of an associated government with funds provided by the Minister or by an agent of Her Majesty or by an associated government;

« gouvernement associé » Le gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni, tout autre gouvernement du Commonwealth, le gouvernement d’un pays membre de l’Organisation du Traité de l’Atlantique-Nord ou celui de tout autre pays dont la défense est déclarée par le gouverneur en conseil vitale pour celle du Canada.

« gouvernement associé »
“associated government”

« matériel de défense »

« matériel de défense »
“defence supplies”

a) Les armes, munitions, instruments de guerre, les véhicules, l’outillage mécanique et autre, les navires, véhicules amphibies, aéronautiques, animaux, articles, matières, substances et choses, requis ou utilisés pour la défense du Canada ou en vue d’efforts concertés, pour la défense, de la part du Canada et d’un gouvernement associé;

b) les navires de tous genres;

c) les articles, matières, substances et choses de toutes sortes utilisés pour la production ou la fourniture des objets visés aux alinéas a) ou b) ou pour la construction d’ouvrages de défense.

« ministère » Le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

« ministère »
“Department”

« ministre » Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

« ministre »
“Minister”

« ouvrages de défense » Bâtiments, aérodromes, aéroports, chantiers maritimes, routes, fortifications de défense ou autres ouvrages militaires ou ouvrages requis pour la production, l’entretien ou l’entreposage de matériel de défense.

« ouvrages de défense »
“defence projects”

« prix » Y sont assimilés les tarifs pour quelque service que ce soit.

« prix »
“price”

« redevances » Droits de licence et autres paiements analogues à des redevances, exigibles ou non en vertu d’un contrat, qui sont soit calculés en pourcentage du coût ou du prix de vente du matériel de défense ou établis à un montant fixe par article produit, soit fondés sur la quantité ou le nombre d’articles produits ou vendus ou sur le volume d’affaires réalisé. La présente définition s’applique également aux demandes en dommages-intérêts pour violation ou usage de toute topographie enregistrée au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les topographies de circuits intégrés* ou de tout brevet ou dessin industriel enregistré.

« redevances »
“royalties”

<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means the Minister of Public Works and Government Services;</p>	<p>« sous-contrat de défense » Contrat ou arrangement :</p>	<p>« sous-contrat de défense » “defence subcontract”</p>
<p>“order” « arrêté » ou « décret »</p>	<p>“order” means a general or specific order, requirement, direction or prescription in writing made or issued under this Act or a regulation;</p>	<p>a) prévoyant soit l’accomplissement, en tout ou en partie, de l’ouvrage ou du service, soit la fabrication ou la fourniture de tout article ou matière en exécution d’un autre contrat de défense;</p>	
<p>“price” « prix »</p>	<p>“price” includes rate or charge for any service;</p>	<p>b) aux termes duquel un montant exigible dépend de la conclusion d’un autre contrat de défense ou est établi par rapport à un montant payable en fonction ou aux termes d’un autre contrat de défense;</p>	
<p>“royalties” « redevances »</p>	<p>“royalties” includes (a) licence fees and all other payments analogous to royalties, whether or not payable under any contract, that are calculated as a percentage of the cost or sale price of defence supplies or as a fixed amount per article produced or that are based on the quantity or number of articles produced or sold or on the volume of business done, and (b) claims for damages for the infringement or use of any registered topography within the meaning of the <i>Integrated Circuit Topography Act</i> or of any patent or registered industrial design;</p>	<p>c) aux termes duquel une partie des services accomplis ou à accomplir consiste à solliciter, négocier ou tenter de négocier un autre contrat de défense, ou à solliciter ou négocier en vue de l’achat ou de la vente de quelque article, matière ou service requis pour l’exécution d’un autre contrat de défense.</p>	
<p>“sale” « vente »</p>	<p>“sale” includes consignment or other disposition of materials and the supplying of any service. R.S., 1985, c. D-1, s. 2; 1994, c. 47, s. 220; 1996, c. 16, ss. 60, 61; 2004, c. 25, s. 123(F).</p>	<p>Pour l’application de la présente définition, « autre contrat de défense » s’entend notamment d’un sous-contrat de défense. « vente » Y sont assimilées la consignation ou toute autre forme de disposition de choses, ainsi que la fourniture de services. L.R. (1985), ch. D-1, art. 2; 1994, ch. 47, art. 220; 1996, ch. 16, art. 60 et 61; 2004, ch. 25, art. 123(F).</p>	<p>« vente » “sale”</p>

PART 1

PROCUREMENT OF DEFENCE SUPPLIES

STAFF

Appointment and employment

3. (1) Such officers, clerks and employees as are necessary for the proper conduct of the business of the Department under this Act may be appointed in the manner authorized by law but the Minister may

(a) with the approval of the Treasury Board, employ such technical or other temporary employees as the Minister deems necessary and, with its approval, fix the remuneration of, and prescribe the travel or other expenses that may be incurred by, those employees; and

(b) employ any person to hold a position under this Act for a period not exceeding sixty days and fix the remuneration of, and prescribe the travel or other expenses that may be incurred by, that person.

PARTIE 1

FOURNITURE DE MATÉRIEL DE DÉFENSE

PERSONNEL

Nomination

3. (1) Le personnel nécessaire à l’exécution des travaux du ministère en application de la présente loi est nommé de la manière autorisée par la loi; toutefois, le ministre peut :

a) avec l’approbation du Conseil du Trésor, engager, à titre temporaire, le personnel technique et autre qu’il estime nécessaire et en fixer le traitement et les indemnités, notamment pour frais de déplacement;

b) engager quiconque sous le régime de la présente loi pour une période maximale de soixante jours et fixer le traitement et les indemnités, notamment pour frais de déplacement, de cette personne.

Exception	<p>(2) Where the Governor in Council decides that it is not practicable or is not in the public interest to apply subsection (1) to any position or employee or any class thereof, the Governor in Council may exclude that position or employee or that class in whole or in part from the provisions of subsection (1) and may make such regulations as the Governor in Council deems advisable with respect to employment therein, including appointment, organization, classification, rates of compensation and terms and conditions of employment.</p> <p>R.S., c. D-2, s. 3.</p>	<p>(2) Dans les cas où le gouverneur en conseil estime que l'application du paragraphe (1) n'est pas pratique ou encore qu'elle n'est pas dans l'intérêt public, il peut en exclure une charge, un préposé ou une catégorie de charges ou de préposés, en tout ou en partie, et prendre, à l'égard de l'emploi en cause, les règlements qu'il juge opportuns — notamment en ce qui a trait à la nomination, l'organisation, la classification, le barème de rémunération et les conditions de travail.</p> <p>S.R., ch. D-2, art. 3.</p>	Exception
Minister's functions dischargeable by persons deputed by Minister	<p>4. The Minister may authorize any person, on behalf and under the control and direction of the Minister, to do any act or thing or to exercise any power that the Minister may do or exercise under this Act.</p> <p>R.S., c. D-2, s. 4.</p>	<p>4. Le ministre peut habiliter quiconque à exercer, en son nom et sous son autorité, les attributions que lui confère la présente loi.</p> <p>S.R., ch. D-2, art. 4.</p>	Exercice des attributions du ministre par des personnes autorisées
Appointment of persons to advise and aid Minister	<p>5. The Governor in Council may appoint advisers and establish advisory and other boards, composed of such members as the Governor in Council may appoint, to advise or aid the Minister, which advisers and boards are to perform such duties and exercise such powers as he may designate, and may fix the remuneration and expenses to be paid to persons appointed under this section.</p> <p>R.S., c. D-2, s. 5.</p>	<p>5. Le gouverneur en conseil peut nommer des conseillers et constituer des comités consultatifs et autres, composés des membres qu'il désigne, pour aviser ou assister le ministre, lesquels exerceront les pouvoirs et fonctions conférés par lui; il peut en outre en fixer la rémunération et les indemnités.</p> <p>S.R., ch. D-2, art. 5.</p>	Nomination de conseillers et constitution de comités
Corporations	<p>6. (1) If the Minister considers that it is likely to facilitate the carrying out of the purposes and provisions of this Act, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, procure the incorporation of any one or more corporations for the purpose of undertaking or carrying out any acts or things that the Minister is authorized to undertake or carry out under this Act.</p>	<p>6. (1) S'il estime que l'application de la présente loi s'en trouverait facilitée, le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, susciter la constitution de personnes morales pour la prise en charge ou l'exécution des mesures qu'il est autorisé à prendre en charge ou à exécuter sous le régime de la présente loi.</p>	Constitution de personnes morales
Removal and appointment	<p>(2) The Minister may remove any members, directors or officers of a corporation incorporated under this section at any time and may appoint others in their stead or may appoint additional persons as members thereof.</p>	<p>(2) Le ministre peut révoquer les membres, administrateurs ou cadres d'une personne morale constituée sous le régime du présent article, leur en substituer d'autres ou nommer des membres supplémentaires.</p>	Révocation et nomination
Agent of Her Majesty	<p>(3) A corporation incorporated under this section is for all purposes an agent of Her Majesty and it may exercise its powers only as an agent of Her Majesty.</p> <p>R.S., c. D-2, s. 6.</p>	<p>(3) Une personne morale constituée sous le régime du présent article est mandataire de Sa Majesté et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.</p> <p>S.R., ch. D-2, art. 6.</p>	Qualité de mandataire de Sa Majesté
Legal proceedings	<p>7. Actions, suits or proceedings in respect of any right or obligation that a corporation incor-</p>	<p>7. À l'égard des droits et obligations qu'elle assume pour le compte de Sa Majesté sous le</p>	Action en justice

porated under section 6 acquires or incurs on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the corporation in the name of the corporation in any court that would have jurisdiction if the corporation were not an agent of Her Majesty.

R.S., c. D-2, s. 6.

Audit

8. The accounts of a corporation incorporated under section 6 shall be audited by the Auditor General of Canada.

R.S., c. D-2, s. 6.

Minister may contract with corporation

9. (1) Notwithstanding that a corporation is an agent of Her Majesty, the Minister may, on behalf of Her Majesty, enter into a contract under this Act with the corporation as if it were not an agent of Her Majesty.

Contract with person to act as agent of Her Majesty

(2) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into a contract with a person authorizing that person to act, under the control and direction of the Minister, as an agent of Her Majesty, for any of the purposes for which the Minister is authorized to act on behalf of Her Majesty under this Act.

R.S., c. D-2, s. 7.

POWERS AND DUTIES OF THE MINISTER

Powers relating to all departments

10. (1) Subject to this Act, the Minister may exercise the powers conferred by this Act on the Minister in relation to defence supplies or defence projects required for the purposes of any department in, or portion of, the federal public administration.

Powers relating to National Defence

(2) The Minister shall have exclusive authority to buy or otherwise acquire defence supplies and construct defence projects required by the Department of National Defence, except

(a) defence projects to be constructed by persons in the employ of Her Majesty; and

(b) such defence supplies or defence projects as the Minister of National Defence or any other Minister designated by the Governor in Council may procure or construct at the request of the Minister.

nom de celle-ci ou le sien, une personne morale constituée sous le régime de l'article 6 peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

S.R., ch. D-2, art. 6.

8. Les comptes d'une personne morale constituée sous le régime de l'article 6 sont vérifiés par le vérificateur général du Canada.

S.R., ch. D-2, art. 6; 1976-77, ch. 34, art. 30.

Vérification

9. (1) La qualité de mandataire de Sa Majesté que possède une personne morale n'empêche pas le ministre de conclure avec elle, pour le compte de Sa Majesté, un accord visé par la présente loi.

Contrats avec une personne morale

(2) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec une personne un contrat autorisant celle-ci à agir sous son autorité, comme mandataire de Sa Majesté, à l'une des fins auxquelles il est lui-même autorisé à agir au nom de Sa Majesté au titre de la présente loi.

Personne habilitée à agir comme mandataire de Sa Majesté

S.R., ch. D-2, art. 7.

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

10. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi à l'égard du matériel de défense ou des ouvrages de défense requis pour les besoins d'un ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

Pouvoirs relatifs à tous les ministères

(2) Le ministre a le pouvoir exclusif de faire l'acquisition, notamment par achat, du matériel de défense et de construire les ouvrages de défense que requiert le ministère de la Défense nationale, sauf :

Pouvoirs relatifs au ministère de la Défense nationale

a) les ouvrages de défense dont la construction relève de personnes à l'emploi de Sa Majesté;

b) le matériel ou les ouvrages de défense que le ministre de la Défense nationale ou un autre ministre désigné par le gouverneur en conseil peut acquérir ou construire à la demande du ministre.

Powers conferred by other Acts	<p>(3) The Minister may exercise powers and carry out duties and functions conferred or imposed on the Minister by or pursuant to any other Act.</p> <p>R.S., 1985, c. D-1, s. 10; 2003, c. 22, s. 158(E).</p>	<p>(3) Le ministre peut exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont dévolus sous le régime d'une autre loi.</p> <p>L.R. (1985), ch. D-1, art. 10; 2003, ch. 22, art. 158(A).</p>	Pouvoirs conférés par d'autres lois
Acts on behalf of associated government	<p>11. The Minister, if authorized by the Governor in Council to do so, may do or undertake, on behalf of an associated government, any act or thing that the Minister is authorized to do or undertake by this Act on behalf of Her Majesty.</p> <p>R.S., c. D-2, s. 9.</p>	<p>11. Avec l'autorisation du gouverneur en conseil, le ministre dispose, pour toute mesure qu'il prend pour le compte d'un gouvernement associé, des pouvoirs que la présente loi l'habilite à exercer pour le compte de Sa Majesté.</p> <p>S.R., ch. D-2, art. 9.</p>	Pouvoir d'agir pour le compte d'un gouvernement associé
ORGANIZATION OF INDUSTRY FOR DEFENCE		ORGANISATION DE L'INDUSTRIE POUR LA DÉFENSE	
Duties of Minister	<p>12. The Minister shall examine into, organize, mobilize and conserve the resources of Canada contributory to, and the sources of supply of, defence supplies and the agencies and facilities available for the supply thereof and for the construction of defence projects and shall explore, estimate and provide for the fulfilment of the needs, present and prospective, of the Government and the community with respect thereto and generally shall take steps to mobilize, conserve and coordinate all economic and industrial facilities in respect of defence supplies and defence projects and the supply or construction thereof.</p> <p>R.S., c. D-2, s. 10.</p>	<p>12. Il incombe au ministre d'inventorier, d'organiser, de mobiliser et d'utiliser rationnellement tant les ressources du Canada contribuant au matériel de défense et les sources d'approvisionnement de celui-ci que les organismes et installations pouvant participer à sa fourniture et à la construction d'ouvrages de défense; il lui incombe également de déterminer — pour le présent et le futur — et de satisfaire les besoins de l'État et de la collectivité à cet égard et, d'une manière générale, de prendre les mesures nécessaires à la mobilisation, l'utilisation rationnelle et la coordination des installations économiques, notamment industrielles, reliées aux matériel ou ouvrages de défense, ainsi que de la fourniture ou construction de ceux-ci.</p> <p>S.R., ch. D-2, art. 10.</p>	Fonctions du ministre
Minister may require returns to be made	<p>13. (1) The Minister may, by notice in writing, require any person referred to in subsection (2) to make periodical or other returns, at such times and containing such particulars as may be specified in the notice, with respect to defence supplies produced, dealt in or controlled by the person or that the person holds, has contracted for or contemplates acquiring, and the sources of supply thereof, and with respect to the facilities or accommodation that the person has available for or that are adaptable to the production or storage of defence supplies or the construction of defence projects.</p>	<p>13. (1) Le ministre peut, par avis écrit, en joindre aux personnes visées au paragraphe (2) de préparer, aux dates indiquées dans l'avis, des rapports, périodiques ou autres, renfermant les détails indiqués dans l'avis et portant sur le matériel de défense qu'elles produisent, qu'elles contrôlent, dont elles font le commerce, qu'elles détiennent, qui font l'objet d'un contrat conclu par elles ou qu'elles projettent d'acquérir, sur leurs sources d'approvisionnement en matériel de défense, ainsi que sur les installations ou l'aménagement matériel dont elles disposent pour la production et l'entreposage de matériel de défense ou la construction d'ouvrages de défense, ou qui y sont adaptables.</p>	Pouvoir d'exiger des rapports
Persons who are to make returns	<p>(2) The Minister may require the returns referred to in subsection (1) to be made by any person who</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) s'applique aux personnes suivantes :</p> <p>a) celles qui produisent du matériel de défense, en font le commerce ou en ont le</p>	Personnes qui doivent préparer les rapports

(a) produces, deals in or has control of defence supplies or constructing defence projects; or

(b) carries on a business or possesses accommodation or facilities that, in the opinion of the Minister, is or are suitable for or can be adapted to producing, dealing in or storing defence supplies or constructing defence projects.

R.S., c. D-2, s. 11.

Other departments to assist Minister in obtaining information

14. Where a Government department has, under or pursuant to any Act, power to obtain, for any purpose, information as to matters with respect to which the Minister is empowered to require returns to be made, that department shall, if so required by the Minister, exercise that power for the purpose of assisting the Minister in obtaining any such information.

R.S., c. D-2, s. 12.

Stock-piling

15. The Minister may, on behalf of Her Majesty and subject to this Act, acquire, store, maintain, transport, sell, exchange or otherwise dispose of such materials or substances as may be designated by the Governor in Council as materials or substances essential to the needs of the community of which it is advisable to maintain stocks in order to safeguard against possible shortages thereof.

R.S., 1985, c. D-1, s. 15; 2004, c. 25, s. 124(F).

DEFENCE PROCUREMENT

Ministerial powers of procurement and disposal

16. The Minister may, on behalf of Her Majesty and subject to this Act,

(a) buy or otherwise acquire, utilize, store, transport, sell, exchange or otherwise dispose of defence supplies;

(b) manufacture or otherwise produce, finish, assemble, process, develop, repair, maintain or service defence supplies or manage and operate facilities therefor;

(c) construct or acquire defence projects and sell, exchange or otherwise dispose of them;

(d) arrange for the performance of professional or commercial services;

(e) purchase or otherwise acquire, sell, exchange or otherwise dispose of real or personal property or any interest in real or personal property, or an immovable or a

contrôle ou qui construisent des ouvrages de défense;

b) celles dont le ministre estime que les activités commerciales concernent la production, le commerce ou l'entreposage de matériel de défense ou la construction d'ouvrages de défense ou qui possèdent des installations ou un aménagement matériel susceptibles, selon le ministre, de convenir ou de s'adapter à ces opérations.

S.R., ch. D-2, art. 11.

14. Le ministère qui est légalement habilité à obtenir, à une fin quelconque, des renseignements sur des sujets à l'égard desquels le ministre peut exiger des rapports doit, à la demande de celui-ci, user de son habilitation pour l'aider à obtenir l'information pertinente.

S.R., ch. D-2, art. 12.

Aide d'autres ministères pour l'obtention de renseignements

15. Le ministre peut, au nom de Sa Majesté et sous réserve des autres dispositions de la présente loi, acquérir, entreposer, conserver ou transporter les matières ou substances que le gouverneur en conseil désigne comme indispensables aux besoins de la collectivité et dont il est opportun de maintenir des stocks afin d'en prévenir la pénurie, ou en disposer, notamment par vente ou échange.

L.R. (1985), ch. D-1, art. 15; 2004, ch. 25, art. 124(F).

APPROVISIONNEMENT POUR LA DÉFENSE

16. Le ministre peut, au nom de Sa Majesté et sous réserve des autres dispositions de la présente loi :

a) acheter ou acquérir par tout autre moyen, utiliser, entreposer ou transporter du matériel de défense, ou en disposer, notamment par vente ou échange;

b) fabriquer ou produire par tout autre moyen, finir, assembler, traiter, développer, réparer ou entretenir du matériel de défense ou administrer et exploiter des installations à ces fins;

c) construire ou acquérir des ouvrages de défense, ou en disposer, notamment par vente ou échange;

Pouvoirs du ministre

movable or any right in an immovable or a movable, that, in the opinion of the Minister, is or is likely to be necessary or desirable for any of the purposes mentioned in paragraph (a), (b) or (c);

(f) make loans or advances to or guarantee repayment of loans or advances made to a person

(i) for the purpose of providing assistance for the construction, acquisition, extension or improvement of capital equipment or works by, or to provide working capital for, that person for the manufacture, production, finishing, assembling, processing, development, storage, transportation, repairing, maintenance or servicing of defence supplies or for the construction or operation of defence projects, or

(ii) by way of advance payment on account of or to enable that person to carry out any contract entered into with the Minister under this Act or any defence contract; and

(g) do all such things as appear to the Minister to be incidental to or necessary or expedient for the matters referred to in the foregoing provisions of this section or as may be authorized by the Governor in Council with respect to the procurement, construction or disposal of defence supplies or defence projects.

R.S., 1985, c. D-1, s. 16; 2004, c. 25, s. 125.

Expenditures
from C.R.F.

17. There may be expended from the Consolidated Revenue Fund amounts for the following purposes:

(a) to pay the cost of acquisition, storage, maintenance or transportation of stocks of materials or substances purchased pursuant to section 15, or stocks of defence supplies acquired under section 16, that the Minister deems it is advisable to maintain; and

d) prendre des dispositions en vue de la prestation de services professionnels ou commerciaux;

e) acheter ou acquérir par tout autre moyen des biens meubles ou immeubles — ou tout droit afférent — ou des biens personnels ou réels — ou tout intérêt afférent — qui, à son avis, sont nécessaires ou utiles à la réalisation des objets mentionnés à l’alinéa a), b) ou c), ou sont susceptibles de le devenir, ou en disposer, notamment par vente ou échange;

f) consentir des prêts ou avances à toute personne — ou garantir le remboursement de prêts ou avances ainsi consentis :

(i) soit pour l’aider dans la construction, l’acquisition, l’agrandissement ou l’amélioration d’outillage fixe ou de biens de production ou lui fournir un capital d’exploitation pour la fabrication, la production, la finition, l’assemblage, le traitement, le développement, l’entreposage, le transport, la réparation ou l’entretien de matériel de défense, ou pour la construction ou le fonctionnement d’ouvrages de défense,

(ii) soit sous forme de paiement par anticipation fait aux termes d’un contrat qu’il a conclu avec cette personne dans le cadre de la présente loi ou d’un contrat de défense, ou pour permettre à cette personne d’exécuter un tel contrat;

g) prendre toute autre mesure qu’il juge accessoire, nécessaire ou utile aux matières visées au présent article ou que le gouverneur en conseil peut autoriser en ce qui a trait à la fourniture, la construction ou la disposition de matériel de défense ou d’ouvrages de défense.

L.R. (1985), ch. D-1, art. 16; 2004, ch. 25, art. 125.

17. Peuvent être prélevées sur le Trésor les sommes nécessaires au paiement des dépenses suivantes :

a) le coût d’acquisition, d’entreposage, de conservation ou de transport de stocks de matières ou substances achetées dans le cadre de l’article 15, ou de stocks de matériel de défense acquis sous le régime de l’article 16 et que le ministre juge à propos de maintenir;

Dépenses sur le
Trésor

	<p>(b) to pay the cost of acquisition, storage or maintenance of defence supplies requisitioned for payment out of an appropriation or by an agent of Her Majesty or to be paid for by an associated government, such amounts if paid to be recovered from the appropriation or from the agent or associated government.</p>	<p>b) le coût d'acquisition, d'entreposage ou de conservation de matériel de défense réquisitionné, pour paiement sur un crédit, par un mandataire de Sa Majesté ou par un gouvernement associé, ces sommes devant, si elles sont payées sur le Trésor, être recouvrées sur le crédit ou du mandataire ou gouvernement associé.</p>	
	R.S., c. D-2, s. 15; 1980-81-82-83, c. 17, s. 12.	S.R., ch. D-2, art. 15; 1980-81-82-83, ch. 17, art. 12.	
Expenditures from C.R.F.	<p>18. (1) There may be paid from the Consolidated Revenue Fund amounts for loans or advances authorized under this Act for any purpose other than to assist in the construction, acquisition, extension or improvement of capital equipment or works by any person.</p>	<p>18. (1) Peuvent être effectués sur le Trésor des paiements pour des prêts ou avances autorisés sous le régime de la présente loi autrement que pour aider à la construction, l'acquisition, l'agrandissement ou l'amélioration par quiconque d'outillage fixe ou de biens de production.</p>	Paiements sur le Trésor
Defence Production Loan Account	<p>(2) There shall be established in the accounts of Canada, for the purposes of this section, an account to be known as the Defence Production Loan Account and to which shall be charged all moneys to be paid pursuant to subsection (1).</p>	<p>(2) Pour l'application du présent article, est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé « Compte de prêts de la production de défense ». Ce compte peut être débité des paiements effectués en application du paragraphe (1).</p>	Compte de prêts de la production de défense
	1980-81-82-83, c. 17, s. 12.	1980-81-82-83, ch. 17, art. 12.	
Limitation on amount expended from C.R.F.	<p>19. (1) The aggregate of expenditures made pursuant to section 17 and subsection 18(1) shall not at any time exceed by more than one hundred million dollars the aggregate of amounts</p> <p>(a) received by the Receiver General from the disposition by the Minister of materials, substances or defence supplies referred to in paragraph 17(a);</p> <p>(b) charged to another appropriation in respect of costs referred to in paragraph 17(a), where the materials, substances or defence supplies may be acquired under that appropriation;</p> <p>(c) charged to an appropriation or paid by an agent of Her Majesty or by an associated government to pay costs incurred in respect of defence supplies payment for which was made out of the Fund under paragraph 17(b); and</p> <p>(d) received in repayment of a loan or advance referred to in subsection 18(1).</p>	<p>19. (1) Le total des dépenses faites conformément à l'article 17 et au paragraphe 18(1) ne peut à aucun moment dépasser de plus de cent millions de dollars le total des sommes suivantes :</p> <p>a) celles obtenues par le receveur général pour la disposition, par le ministre, de matières, substances ou matériel de défense visés à l'alinéa 17 a);</p> <p>b) celles imputées à d'autres crédits et relatives aux frais visés à l'alinéa 17 a), quand ces crédits permettent l'acquisition de matières, substances ou matériel de défense;</p> <p>c) celles imputées à des crédits ou payées par un mandataire de Sa Majesté ou par un gouvernement associé pour couvrir les frais exposés relativement à du matériel de défense, le paiement ayant été fait sur le Trésor au titre de l'alinéa 17 b);</p> <p>d) celles reçues en remboursement d'un prêt ou d'une avance visés au paragraphe 18(1).</p>	Plafonnement
	<p>(2) No loss sustained in respect of the acquisition and subsequent disposition of any defence supplies or on account of any loan or advance or otherwise may be credited against any</p>	<p>(2) Les pertes subies à l'égard de l'acquisition et de la disposition subséquente de matériel de défense, ou en raison d'un prêt ou d'une avance ou pour tout autre motif ne peuvent être</p>	Non-imputation des pertes au compte des dépenses sans affectation
No credit of loss against expenditure without appropriation			

expenditure made pursuant to section 17 or subsection 18(1), except pursuant to an appropriation by Parliament for that purpose.

R.S., 1985, c. D-1, s. 19; 2004, c. 25, s. 126.

Title to
government
issue or building

20. If, by the terms of a defence contract, it is provided that title to any government issue or building furnished or made available to a person or obtained or constructed by the person with money provided by Her Majesty or an agent of Her Majesty or an associated government remains vested or vests in Her Majesty or in an associated government free and clear of all claims, liens, prior claims or rights of retention within the meaning of the *Civil Code of Québec* or any other statute of the Province of Quebec, charges or encumbrances, then, despite any law in force in any province,

(a) the title to the government issue or building remains vested or vests in accordance with the terms of the contract free and clear of all claims, liens, prior claims or rights of retention within the meaning of the *Civil Code of Québec* or any other statute of the Province of Quebec, charges or encumbrances; and

(b) subject to any provisions in the contract, Her Majesty or the associated government in whom the title is vested is entitled at any time to remove, sell or dispose of the government issue or building.

R.S., 1985, c. D-1, s. 20; 2001, c. 4, s. 72; 2004, c. 25, s. 127(F).

Premature
rescission,
resolution or
termination of
contract

21. No person is entitled to damages, compensation or other allowance for loss of profit, direct or indirect, arising out of the rescission, resolution or termination of a defence contract at any time before it is fully performed if it is rescinded, resolved or terminated under a power contained in the contract or under a power conferred by or under an Act of Parliament.

R.S., 1985, c. D-1, s. 21; 2004, c. 25, s. 128.

Relief from
claims and
proceedings for
royalties

22. (1) The Minister may, on behalf of Her Majesty, contract with any person that Her Majesty will relieve that person from any claims, actions or proceedings for the payment of royalties for the use or infringement of any patent, registered industrial design or registered topography by that person in, or for the furnish-

portées au crédit du compte des dépenses faites sous le régime de l'article 17 ou du paragraphe 18(1) que si le Parlement affecte des crédits à cette fin.

L.R. (1985), ch. D-1, art. 19; 2004, ch. 25, art. 126.

20. Malgré toute règle de droit en vigueur dans une province, en cas de stipulation, dans un contrat de défense, selon laquelle Sa Majesté ou un gouvernement associé acquiert ou conserve la propriété de fournitures d'État ou d'une construction fournies ou mises à la disposition d'une personne, ou obtenues ou construites par elle avec des fonds fournis par Sa Majesté, un mandataire de celle-ci ou un gouvernement associé, libre de toute priorité ou droit de rétention selon le *Code civil du Québec* ou les autres lois de la province de Québec, de tout privilège ou de toute réclamation, charge ou servitude :

a) la propriété est acquise ou conservée conformément aux termes du contrat;

b) sous réserve de toute stipulation au contrat, Sa Majesté ou le gouvernement associé à qui appartiennent les fournitures ou la construction peuvent les transférer ou en disposer, notamment par vente.

L.R. (1985), ch. D-1, art. 20; 2001, ch. 4, art. 72; 2004, ch. 25, art. 127(F).

Propriété de
fournitures
d'État ou d'une
construction

21. Nul n'a droit au paiement de dommages-intérêts, d'une indemnité ou d'une autre allocation en raison d'une perte de profits, directe ou indirecte, résultant de la résolution ou la résiliation d'un contrat de défense survenue en tout temps avant que l'exécution en soit terminée si la résolution ou la résiliation a lieu conformément à un pouvoir prévu au contrat ou conféré en application d'une loi fédérale.

L.R. (1985), ch. D-1, art. 21; 2004, ch. 25, art. 128.

Résolution ou
résiliation de
contrats

22. (1) Le ministre peut, au nom de Sa Majesté, prendre envers une personne un engagement portant que Sa Majesté la libérera de toute réclamation, action ou poursuite en paiement de redevances pour l'emploi ou la violation par cette personne, dans le cadre de l'exécution d'un contrat de défense, d'un brevet, d'un des-

Immunité de
poursuite —
redevances

ing of any engineering or technical assistance or services to that person for, the performance of a defence contract.

sin industriel enregistré ou d'une topographie enregistrée, ou à l'égard d'une aide apportée ou de services techniques rendus à cette personne dans les mêmes circonstances.

Relief from royalty payments

(2) A person with whom the Minister has contracted under subsection (1) is not liable to pay royalties under any contract, statute or otherwise by reason of the use or infringement of a patent, registered industrial design or registered topography in, or in respect of engineering or technical assistance or services furnished for, the performance of a defence contract and to which the contract under subsection (1) applies.

(2) Une personne avec qui le ministre a conclu un engagement conformément au paragraphe (1) n'est pas tenue de verser des redevances au titre d'un contrat, d'une loi ou d'une autre autorité en raison de la violation ou de l'emploi, dans le cadre de l'exécution d'un contrat de défense auquel s'applique l'engagement visé au paragraphe (1), d'un brevet, d'un dessin industriel enregistré ou d'une topographie enregistrée, ou à l'égard d'une aide apportée ou de services techniques fournis pour l'exécution d'un tel contrat.

Exemption

Compensation for use

(3) A person who, but for subsection (2), would be entitled to a royalty from another person for the infringement or use of a patent, registered industrial design or registered topography or in respect of engineering or technical assistance or services is entitled to reasonable compensation from Her Majesty for the infringement, use or services and, if the Minister and that person cannot agree as to the amount of the compensation, it shall be fixed by the Commissioner of Patents.

(3) Quiconque, sans l'exemption prévue au paragraphe (2), aurait droit au paiement d'une redevance visée au paragraphe (1) a le droit de recevoir de Sa Majesté une indemnité raisonnable pour l'emploi, la violation, l'aide ou les services en cause et, à défaut d'entente entre le ministre et l'intéressé sur le montant de l'indemnité, celui-ci est fixé par le commissaire aux brevets.

Indemnisation

Appeal

(4) Any decision of the Commissioner of Patents under subsection (3) is subject to appeal to the Federal Court under the *Patent Act*.

(4) La décision du commissaire aux brevets peut faire l'objet d'un appel à la Cour fédérale aux termes de la *Loi sur les brevets*.

Appel à la Cour fédérale

Definition of "registered topography"

(5) In this section, "registered topography" has the same meaning as in the *Integrated Circuit Topography Act*.

(5) Dans le présent article, « topographie enregistrée » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les topographies de circuits intégrés*.

Définition de « topographie enregistrée »

R.S., 1985, c. D-1, s. 22; 1994, c. 47, s. 220.

L.R. (1985), ch. D-1, art. 22; 1994, ch. 47, art. 220.

Accounts records and documents of contractor

23. A person who has entered into a defence contract shall

23. Quiconque a passé un contrat de défense doit :

Tenue de registres et conservation

(a) keep detailed accounts and records of the cost of carrying out the contract and retain those accounts and records until the expiration of six years after the end of the calendar year in which the contract is terminated or completed; and

a) tenir des comptes et registres détaillés du coût de l'exécution du contrat et conserver ceux-ci jusqu'à l'expiration des six années suivant la fin de l'année civile marquant la fin du contrat;

(b) on demand, produce to any person thereunto authorized by the Minister every account, record or document of any description with respect to the contract and with respect to his other business that may be required by the person so authorized and permit him to examine, audit and take copies of and ex-

b) produire, sur demande, à quiconque y est autorisé par le ministre, les comptes, registres ou documents de toute nature relatifs au contrat et à ses autres affaires que peut exiger la personne, et permettre à celle-ci de

tracts from the accounts, records or documents.

R.S., c. D-2, s. 19; 1980-81-82-83, c. 102, s. 2.

Re-assessment
of costs and
profits

24. (1) Where the Minister is satisfied, either before or after the performance, in whole or in part, of a defence contract, that the total amount paid or payable thereunder to any person is in excess of the fair and reasonable cost of performing the contract together with a fair and reasonable profit, the Minister may

(a) by order, reduce the amount that the person is entitled to retain or receive thereunder to such amount as the Minister may fix as the fair and reasonable cost of performing the contract together with a fair and reasonable profit thereon; and

(b) direct the person to pay to the Receiver General forthwith any amount that the person has received under the contract in excess of the amount so fixed.

Where person a
party to two or
more contracts

(2) Where a person is a party to two or more defence contracts, the Minister may,

(a) by one order, reduce the total amount that the person is entitled to retain or receive under any two or more or all of the contracts to such amount as the Minister may fix as the fair and reasonable cost of performing the contracts together with a fair and reasonable profit thereon, or

(b) by order, fix the amount that the person is entitled to retain or receive in respect of defence contracts, during such period as may be designated by the Minister, as the fair and reasonable cost of performing the contracts together with a fair and reasonable profit thereon during that period,

and the Minister may direct the person to pay to the Receiver General forthwith any amount that the person has received under the contracts or in respect of defence contracts during that period in excess of the amount so fixed in respect thereof.

Contractor
carrying on
other business

(3) In determining a person's fair and reasonable cost of performing defence contracts, or the fair and reasonable profit thereon, during any period, the Minister may, if during that period the person has carried on business other than the performance of defence contracts, determine for the purposes of this section such

les examiner, de les vérifier et de les reproduire, en tout ou en partie.

S.R., ch. D-2, art. 19; 1980-81-82-83, ch. 102, art. 2.

Nouvel
établissement du
coût et du
bénéfice

24. (1) Dans les cas où, avant ou après l'exécution totale ou partielle d'un contrat de défense, le ministre est convaincu que le montant global payé ou à payer à une personne aux termes du contrat dépasse un coût d'exécution juste et raisonnable auquel s'ajoute un bénéfice juste et raisonnable, il peut :

a) par arrêté, y substituer le montant qu'il juge approprié, compte tenu de ces deux facteurs;

b) ordonner, le cas échéant, à la personne de verser sans délai au receveur général la somme reçue aux termes du contrat en excédent du montant ainsi fixé.

(2) Lorsqu'une personne est partie à plusieurs contrats de défense, le ministre peut :

a) soit, par un seul arrêté, réduire le montant global que cette personne a le droit de retenir ou de recevoir, en vertu de plusieurs ou de tous les contrats en cause, au montant qu'il établit comme représentant le coût juste et raisonnable d'exécution des contrats, auquel il ajoute un bénéfice juste et raisonnable à leur égard;

b) soit, par arrêté, fixer le montant que cette personne a le droit de retenir ou de recevoir à l'égard de contrats de défense, au cours de la période qu'il fixe, comme coût juste et raisonnable d'exécution des contrats, auquel il ajoute un bénéfice juste et raisonnable pour la période en cause.

Partie à
plusieurs
contrats

Il peut en outre lui ordonner de verser sans délai au receveur général tout montant qu'elle a reçu, en vertu des contrats ou à l'égard de contrats de défense, durant la période visée, au-delà du montant ainsi fixé.

(3) Lorsqu'une personne, pendant une période donnée, s'est livrée à d'autres opérations que l'exécution de contrats de défense, le ministre peut, en vue d'établir pour cette période un coût juste et raisonnable d'exécution des contrats de défense par cette personne, ou un bénéfice juste et raisonnable à leur égard, fixer,

Entrepreneur se
livrant à d'autres
opérations

share or part of the gross income of, or the cost incurred by, the person during that period as is to be regarded as being attributable to that other business.

Minister not limited or bound by contractor's accounts or records

(4) Where the Minister is satisfied that the accounts or records kept by a person with respect to the performance of a defence contract, or of defence contracts during any period referred to in paragraph (2)(b) or subsection (3), are insufficient to enable the cost of performance of the contract or contracts to be determined or that the cost as shown by the accounts or records is not fair and reasonable, the Minister is not limited or bound by the accounts or records in fixing the fair and reasonable cost of performance of the contract or contracts.

Recovery of repayments directed by Minister

(5) An amount payable to the Receiver General pursuant to a direction of the Minister under this section is recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction, with full costs of suit, as a debt due to Her Majesty.

R.S., c. D-2, s. 19; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

Appeal to Federal Court

25. (1) A person affected by an order or direction made by the Minister under section 24 may, within the period of thirty days after the receipt of a copy of the order or direction, inform the Minister of the intention of that person to appeal against the order or direction to the Federal Court and shall, within that period, file a notice of the intention in the Court and, on the giving and filing of the notice, all proceedings under the order or direction shall be stayed pending disposition of the appeal by the Federal Court.

Appellant may be ordered to give security

(2) Where a person has appealed under this section against an order or direction, a judge of the Federal Court may, on application made on behalf of the Minister, order the person to give security to the satisfaction of the Court for payment of the amount payable under the order or direction, or of such part of that amount, as the judge deems advisable in the circumstances, if it appears to the judge that the person has assets to pay the amount required to be paid by the person under the order or direction in whole or in part but that the assets may be disposed of or converted, before the appeal is decided, in such way that assets may not be available to pay any

pour l'application du présent article, la part ou portion du revenu brut de cette personne, ou du coût subi par elle, au cours de la période en question, qu'il faut tenir pour attribuable à ces autres opérations.

(4) Le ministre, s'il est convaincu que les comptes ou registres tenus par une personne pour l'exécution soit d'un contrat de défense unique soit de plusieurs contrats de défense pendant la période visée à l'alinéa (2)b) ou au paragraphe (3) sont insuffisants pour permettre l'établissement du coût d'exécution du contrat ou des contrats en cause, ou que le coût indiqué par les comptes ou registres n'est pas juste et raisonnable, n'est ni limité ni lié par eux.

Caractère purement consultatif des registres de l'entrepreneur

(5) Le montant que le ministre ordonne de payer au receveur général sous le régime du présent article est recouvrable devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, avec pleins dépens, à titre de créance de Sa Majesté.

S.R., ch. D-2, art. 19; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64.

Créance de Sa Majesté

25. (1) Tout intéressé peut, dans les trente jours de la réception d'un exemplaire d'un arrêté ou ordre ministériel formulé sous le régime de l'article 24, aviser le ministre de son intention d'interjeter appel de l'arrêté ou ordre à la Cour fédérale; il est d'autre part tenu, dans ce même délai, de produire un tel avis à la Cour fédérale, ce qui suspend les poursuites prises sous le régime de l'ordre ou de l'arrêté en attendant la décision du tribunal sur l'appel.

Appel à la Cour fédérale

(2) Lorsqu'un intéressé a, sous le régime du présent article, interjeté appel d'un arrêté ou ordre formulé par le ministre, un juge de la Cour fédérale peut, sur demande faite au nom du ministre, ordonner à l'intéressé de fournir un cautionnement, acceptable au tribunal, pour le paiement du montant exigible en vertu de l'arrêté ou de l'ordre ou de la partie de ce montant qu'il estime appropriée, s'il lui apparaît que l'appellant possède les biens voulus pour payer, en tout ou en partie, la somme que l'arrêté ou l'ordre l'astreint à verser mais qu'il est possible que ceux-ci soient convertis ou qu'il en soit disposé avant l'issue de l'appel de sorte que l'appellant n'ait plus les biens voulus pour ac-

Cautionnement

amount that may be owing as a result of the appeal.

Proceedings on appeal

(3) Where a notice of appeal has been filed in accordance with subsection (1), the Federal Court shall, on the application of the Minister or the appellant, give directions relative to the disposition of the appeal and, on the hearing of the appeal, shall have jurisdiction to review any order or direction of the Minister and may confirm the Minister's order or direction or vary the same as it deems just and the decision of the Court is final and conclusive.

R.S., 1985, c. D-1, s. 25; 2004, c. 25, s. 129(F).

26. to 29. [Repealed, 2000, c. 31, s. 2]

GENERAL

Non-disclosure of information

30. No information with respect to an individual business that has been obtained under or by virtue of this Act shall be disclosed without the consent of the person carrying on that business, except

(a) to a government department, or any person authorized by a government department, requiring the information for the purpose of the discharge of the functions of that department; or

(b) for the purposes of any prosecution for an offence under this Act or, with the consent of the Minister, for the purposes of any civil suit or other proceeding at law.

R.S., c. D-2, s. 23.

Powers of specific government companies

31. The Canadian Commercial Corporation or a company to which the *Government Corporations Operation Act* applies has capacity and power to make arrangements to act on behalf of the Minister under this Act or to enter into contracts to act as agent of Her Majesty under this Act and the making of those arrangements or the entry into those contracts and the carrying out thereof shall be deemed to be included in the objects and purposes for which the Corporation or the company was incorporated.

R.S., c. D-2, s. 24.

Paramount powers under this Act

32. The powers conferred by this Act may be exercised notwithstanding anything contained in the *Public Works Act*.

R.S., c. D-2, s. 25.

quitter toute somme due en conséquence de l'appel.

Procédures en appel

(3) En cas de dépôt d'un avis d'appel conformément au paragraphe (1), la Cour fédérale donne, à la demande du ministre ou de l'appelant, ses directives sur le règlement de l'appel et, lors de l'audition de celui-ci, elle est compétente pour réviser un arrêté ou un ordre formulé par le ministre. En outre, elle peut confirmer l'arrêté ou l'ordre ou le modifier selon ce qu'elle juge équitable. La décision de la Cour est définitive et sans appel.

L.R. (1985), ch. D-1, art. 25; 2004, ch. 25, art. 129(F).

26. à 29. [Abrogés, 2000, ch. 31, art. 2]

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Renseignements protégés

30. Les renseignements recueillis sur une entreprise dans le cadre de la présente loi ne peuvent être communiqués sans le consentement de l'exploitant de l'entreprise, sauf :

a) à un ministère, ou à une personne autorisée par un ministère, qui en a besoin pour l'accomplissement de ses fonctions;

b) aux fins de toute poursuite pour infraction à la présente loi ou, avec le consentement du ministre, de toute affaire civile ou autre procédure judiciaire.

S.R., ch. D-2, art. 23.

Pouvoirs de certaines sociétés du secteur public

31. La Corporation commerciale canadienne, ou une personne morale à laquelle s'applique la *Loi sur le fonctionnement des sociétés du secteur public*, a l'autorité et le pouvoir de conclure des arrangements pour agir au nom du ministre au titre de la présente loi ou pour conclure des contrats en vue d'agir comme mandataire de Sa Majesté sous le régime de la présente loi et la conclusion de ces arrangements ou de ces contrats et leur exécution sont réputées faire partie de la mission pour laquelle la Corporation ou la personne morale a été constituée.

S.R., ch. D-2, art. 24.

Suprématie de la présente loi

32. Les pouvoirs conférés par la présente loi s'exercent malgré toute autre disposition de la *Loi sur les travaux publics*.

S.R., ch. D-2, art. 25.

Orders and regulations	<p>33. The Governor in Council may make orders and regulations to carry out the purposes and provisions of this Part.</p> <p>R.S., 1985, c. D-1, s. 33; 2000, c. 31, s. 3.</p>	<p>33. Le gouverneur en conseil peut, par décret ou règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie.</p> <p>L.R. (1985), ch. D-1, art. 33; 2000, ch. 31, art. 3.</p>	Décrets et règlements
Regulations to be published	<p>34. (1) Every regulation, as defined in the <i>Statutory Instruments Act</i>, made under the authority of this Part shall be published in the <i>Canada Gazette</i> within 30 days after it is made.</p>	<p>34. (1) Les règlements, au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>, pris en application de la présente partie, sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les trente jours de leur prise.</p>	Publication
Motion to revoke or amend	<p>(2) Where a regulation has been published in the <i>Canada Gazette</i> pursuant to subsection (1), a notice of motion in either House signed by ten members thereof and made in accordance with the rules of that House within seven days of the day the regulation was published or, if that House is not then sitting, on any of the first seven days next thereafter that that House is sitting, praying that the regulation be revoked or amended, shall be debated in that House at the first convenient opportunity within the four sitting days next after the day the motion in that House was made.</p> <p>R.S., 1985, c. D-1, s. 34; 2000, c. 31, s. 4.</p>	<p>(2) En cas de publication d'un règlement dans la <i>Gazette du Canada</i> en application du paragraphe (1), un avis de motion en demandant la révocation ou la modification, signé par dix membres de l'une des chambres et présenté à cette chambre conformément aux règles de celle-ci, dans les sept jours de la publication du règlement ou, si la chambre ne siège pas, dans les sept jours de séance ultérieurs de celle-ci, doit y être débattu à la première occasion favorable dans les quatre jours de séance suivant la date à laquelle la chambre a été saisie de la motion.</p> <p>L.R. (1985), ch. D-1, art. 34; 2000, ch. 31, art. 4.</p>	Motion de révocation ou de modification
PART 2		PARTIE 2	
REGULATION OF ACCESS TO CONTROLLED GOODS		RÉGLEMENTATION DE L'ACCÈS AUX MARCHANDISES CONTRÔLÉES	
INTERPRETATION		DÉFINITION	
Definition of "controlled goods"	<p>35. In this Part, "controlled goods" means the goods referred to in the schedule.</p> <p>2000, c. 31, s. 5.</p>	<p>35. Pour l'application de la présente partie, sont des «marchandises contrôlées» les marchandises dont les coordonnées figurent à l'annexe.</p> <p>2000, ch. 31, art. 5.</p>	Définition de «marchandises contrôlées»
APPLICATION		EXCLUSION DE CERTAINES PERSONNES	
Excluded persons	<p>36. This Part does not apply to a person who</p> <p>(a) occupies a position in the federal public administration, including a position in a federal Crown corporation, or is employed by Her Majesty in right of a province, who acts in good faith in the course of their duties and employment; or</p> <p>(b) is a member of a class of persons prescribed by regulation.</p> <p>2000, c. 31, s. 5; 2003, c. 22, s. 159(E).</p>	<p>36. Sont soustraites à l'application de la présente partie :</p> <p>a) pour l'accomplissement de bonne foi de ses fonctions, la personne qui occupe un poste dans l'administration publique fédérale ou dans une société d'État fédérale ou qui est employée par une province;</p> <p>b) la personne qui fait partie d'une des catégories de personnes prévues par règlement.</p> <p>2000, ch. 31, art. 5; 2003, ch. 22, art. 159(A).</p>	Personnes non assujetties à la présente partie
OFFENCES		INFRACTIONS	
Prohibitions	<p>37. (1) No person shall, unless the person is registered under section 38 or exempt from registration under section 39 or 39.1, knowingly</p>	<p>37. (1) À moins d'être inscrit en application de l'article 38 ou exempté d'inscription en application des articles 39 ou 39.1, nul ne peut dé-</p>	Interdiction de portée générale

	examine or possess a controlled good or transfer a controlled good to another person.	libérément examiner des marchandises contrôlées, en avoir en sa possession ou en transférer à une autre personne.	
Offence re person registered or exempt	(2) No person registered or exempt from registration shall knowingly transfer a controlled good to or permit the examination of a controlled good by a person who is not registered or exempt from registration.	(2) Il est interdit à la personne inscrite ou exemptée d'inscription de transférer délibérément des marchandises contrôlées à une personne qui ne l'est pas ou de lui permettre de les examiner en toute connaissance de cause.	Infraction visant certaines personnes
Definition of "transfer"	(3) In this section, "transfer" means, in respect of a controlled good, to dispose of it or disclose its content in any manner.	(3) Pour l'application du présent article, effectue un transfert quiconque aliène de quelque façon une marchandise contrôlée ou en communique le contenu.	Définition de « transfert »
Scope of registration	(4) The registration of a person extends to the officers, directors and employees authorized by the registered person in accordance with the regulations. 2000, c. 31, s. 5.	(4) L'inscription d'une personne s'étend aux administrateurs, cadres et employés autorisés par elle en conformité avec les règlements. 2000, ch. 31, art. 5.	Portée de l'inscription
REGISTRATION		INSCRIPTION	
By Minister	38. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, register any person who makes an application for registration and may, for that purpose, request any information that in the opinion of the Minister is necessary.	38. (1) Le ministre peut, en conformité avec les règlements, inscrire la personne qui en fait la demande; il peut à cette fin exiger les précisions qu'il juge nécessaires.	Pouvoir du ministre d'inscrire
Conditions	(2) A registration or its renewal is subject to conditions prescribed by regulation and any conditions that in the opinion of the Minister are appropriate.	(2) L'inscription et son renouvellement sont assortis des conditions réglementaires et des conditions que le ministre juge indiquées.	Conditions
Denial — security assessment	(3) The Minister may deny an application for registration or suspend, amend or revoke a registration on the basis of a security assessment prescribed by regulation.	(3) Le ministre conserve le pouvoir de refuser l'inscription, de la suspendre, de la modifier ou de la révoquer en raison d'une évaluation de sécurité faite en conformité avec les règlements.	Pouvoir de refuser : question de sécurité
Certificate of registration	(4) The Minister shall furnish a registered person with a certificate of that registration in a form that the Minister may specify. 2000, c. 31, s. 5.	(4) Il remet à la personne inscrite un certificat — dont il fixe la forme — attestant sa qualité. 2000, ch. 31, art. 5.	Modalités pratiques
EXEMPTION		EXEMPTION	
By regulation	39. Individuals of a class prescribed by regulation are exempt from registration. 2000, c. 31, s. 5.	39. Sont exemptées d'inscription les personnes physiques qui font partie d'une catégorie prévue par règlement. 2000, ch. 31, art. 5.	Exemption par règlement
By Minister	39.1 (1) The Minister may, in accordance with the regulations, exempt an individual from registration and may, for that purpose, request any information that in the opinion of the Minister is necessary.	39.1 (1) Le ministre peut, en conformité avec les règlements, exempter d'inscription toute personne physique et exiger à cette fin les précisions qu'il juge nécessaires.	Exemption sur demande

Conditions	(2) An exemption or its renewal is subject to conditions prescribed by regulation and any conditions that in the opinion of the Minister are appropriate.	(2) L'exemption et son renouvellement sont assortis des conditions réglementaires et des conditions que le ministre juge indiquées.	Conditions
Denial — security assessment	(3) The Minister may deny, suspend, amend or revoke an exemption on the basis of a security assessment prescribed by regulation.	(3) Le ministre conserve le pouvoir de refuser l'exemption, de la suspendre, de la modifier ou de la révoquer en raison d'une évaluation de sécurité faite en conformité avec les règlements.	Pouvoir de refuser : question de sécurité
Certificate of exemption	(4) If an exemption is granted, the Minister shall furnish, in accordance with the regulations, a certificate of exemption in a form that the Minister may specify. 2000, c. 31, s. 5.	(4) S'il accorde l'exemption, le ministre délivre un certificat — dont il fixe la forme — en conformité avec les règlements. 2000, ch. 31, art. 5.	Modalités pratiques
REPORT		RENSEIGNEMENTS	
To Minister	40. Every registered person shall provide the Minister with any information prescribed by regulation, in the manner and time prescribed by regulation. 2000, c. 31, s. 5.	40. La personne inscrite est tenue de transmettre au ministre les renseignements exigés par les règlements, dans les délais et selon les modalités réglementaires. 2000, ch. 31, art. 5.	Rapport au ministre
INSPECTION		INSPECTION	
Designation of inspectors	41. (1) The Minister may designate persons or classes of persons whom the Minister considers qualified to act as inspectors for the purposes of this Part.	41. (1) Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, les personnes qu'il estime qualifiées pour remplir les fonctions d'inspecteur dans le cadre de la présente partie.	Désignation
Certificate of designation	(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of designation as an inspector and, on entering any place or inspecting any thing, an inspector shall show the certificate to the person apparently in charge of the place or thing if the person requests proof of the inspector's designation. 2000, c. 31, s. 5.	(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité que ce dernier présente, sur demande, à la personne apparemment responsable de la chose ou des lieux qui font l'objet de sa visite. 2000, ch. 31, art. 5.	Certificat
Inspection of facilities	42. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Part and the regulations, an inspector may at any reasonable time enter and inspect any place.	42. (1) En vue de faire observer la présente partie et les règlements, l'inspecteur peut procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu.	Inspection de tout lieu
Powers of inspector	(2) When conducting the inspection, the inspector may (a) require the attendance of and question any person who the inspector considers will be able to assist in the inspection; (b) require any person to produce for inspection or copying any document that the inspector believes contains any information relevant to the administration of this Part or the regulations;	(2) L'inspecteur peut, au cours de sa visite : a) exiger la présence des personnes qu'il juge à même de l'assister et les interroger; b) exiger, pour examen ou reproduction, la communication de tout document qui, à son avis, contient de l'information relative à l'application de la présente partie et des règlements;	Pouvoirs de l'inspecteur

(c) detain or remove any controlled good, until the inspector is satisfied that the requirements of this Part and the regulations are met; and

(d) require that any individual in charge of a place that is the subject of an inspection take any measures that the inspector considers appropriate.

Inspector may be accompanied

(3) While exercising any authority under this Part, an inspector may be accompanied by any other person chosen by the inspector.

2000, c. 31, s. 5.

c) retenir toute marchandise contrôlée, ou l'emporter, jusqu'à ce qu'il soit convaincu que sont satisfaites les exigences de la présente partie et des règlements;

d) ordonner au responsable des lieux qui font l'objet de sa visite de prendre les mesures qu'il estime indiquées.

(3) Dans l'exercice des attributions que lui confère la présente partie, l'inspecteur peut se faire accompagner d'une personne de son choix.

2000, ch. 31, art. 5.

Inspecteur accompagné d'un tiers

REGULATIONS

Governor in Council

43. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, including regulations

(a) respecting the classes of persons referred to in paragraph 36(b);

(b) respecting the procedure, under subsection 37(4), for authorizing officers, directors and employees to examine, possess or transfer controlled goods and the conditions they must satisfy to be authorized;

(c) respecting registrations under section 38 and exemptions from registration under sections 39 and 39.1, including

(i) the conditions of eligibility,

(ii) the procedure to be followed in making applications and the information to be set out in the applications,

(iii) the factors to be considered by the Minister when deciding whether a person may be registered or exempted,

(iv) the Minister's powers to renew, suspend, amend or revoke a registration or an exemption,

(v) the conditions of registration or the renewal of a registration, including the keeping of records, the requirement to report under section 40, and the establishment and implementation of security plans,

(vi) the conditions of exemption or the renewal of an exemption, and

(vii) security assessments made under subsection 38(3) or 39(3); and

POUVOIRS RÉGLEMENTAIRES

43. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires à l'application de la présente partie, notamment en vue de régir :

a) les catégories de personnes qui sont exclues au titre de l'alinéa 36b);

b) la procédure à suivre, en application du paragraphe 37(4), pour autoriser les administrateurs, cadres ou employés à examiner, posséder ou transférer des marchandises contrôlées et les conditions auxquelles ceux-ci doivent satisfaire;

c) l'inscription au titre de l'article 38 et l'exemption au titre des articles 39 ou 39.1, y compris :

(i) les conditions d'admissibilité,

(ii) la marche à suivre pour faire une demande et les renseignements que celle-ci doit comporter,

(iii) les facteurs à prendre en compte par le ministre pour statuer sur la demande,

(iv) l'étendue des pouvoirs du ministre de renouveler, de suspendre, de modifier ou de révoquer l'inscription ou l'exemption,

(v) les conditions dont peuvent être assortis l'inscription et son renouvellement, notamment la tenue de livres, la transmission de renseignements au ministre en application de l'article 40 et l'élaboration et la mise en œuvre de plans de sûreté,

(vi) les conditions dont peuvent être assortis l'exemption et son renouvellement,

Règlements du gouverneur en conseil

(d) amending, on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Foreign Affairs, the schedule.

2000, c. 31, s. 5.

(vii) l'évaluation de sécurité visée aux paragraphes 38(3) et 39(3);

d) la modification, sur recommandation du ministre et du ministre des Affaires étrangères, de la liste des marchandises contrôlées figurant à l'annexe.

2000, ch. 31, art. 5.

PART 3

OFFENCE AND PUNISHMENT

44. No person shall

(a) make any false or misleading statement or provide false or misleading information to an inspector or other person carrying out functions under this Act;

(b) destroy any record or document required to be kept under this Act or the regulations;

(c) make a false entry in a record required to be kept under this Act or the regulations or omit to make any entry in such a record;

(d) interfere in any way with any thing detained or removed by an inspector, except with the inspector's permission; or

(e) fail to comply with any reasonable request of an inspector or otherwise obstruct an inspector in the performance of the inspector's functions.

2000, c. 31, s. 5.

Other prohibitions

Serious offence

45. (1) Every person who contravenes section 37 is guilty of

(a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both; or

(b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding \$2,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding 10 years, or to both.

Other offences

(2) Every person who contravenes any other provision of this Act or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$25,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months, or to both.

PARTIE 3

INFRACTIONS ET PEINES

44. Il est interdit :

a) de faire une déclaration fausse ou trompeuse ou de fournir un renseignement faux ou trompeur à un inspecteur ou à une autre personne chargée de l'application de la présente loi;

b) de détruire des dossiers ou autres documents dont la tenue est exigée sous le régime de la présente loi et des règlements;

c) de faire de fausses inscriptions dans ces dossiers ou d'omettre d'y faire une inscription;

d) sans l'autorisation de l'inspecteur, de modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation des objets qu'il a retenus ou emportés;

e) de manquer aux exigences que peut valablement formuler l'inspecteur agissant dans l'exercice de ses fonctions ou d'entraver son action.

2000, ch. 31, art. 5.

Autres interdictions

Infractions graves

45. (1) Quiconque contrevient à l'article 37 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000\$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 2 000 000\$ et un emprisonnement maximal de dix ans, ou l'une de ces peines.

Autres infractions

(2) Quiconque contrevient à toute autre disposition de la présente loi ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 25 000\$ et un emprison-

Defence of due diligence	(3) For the purposes of subsection (2), no person shall be found to have contravened section 13 or 44 or the regulations if the person exercised all due diligence to prevent the contravention.	nement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines.	(3) Pour l'application du paragraphe (2), nul ne peut être déclaré coupable d'avoir contrevenu aux articles 13 ou 44 ou aux règlements s'il a pris toutes les précautions voulues pour s'y conformer.	Moyen de défense
Continuing offence	(4) If an offence is committed or continued on more than one day, the person who commits it is liable to be convicted of a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.		(4) Il peut être compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue une infraction.	Infraction continue
Factors to be considered when imposing sentence	(5) If an offender is convicted under subsection (1), the court imposing a sentence on the offender shall, in addition to considering any other relevant factors, consider the nature of the controlled goods that are the subject-matter of the offence.		(5) Lorsqu'un contrevenant est reconnu coupable en application du paragraphe (1), le tribunal qui inflige la peine prend en considération, en plus de tout autre élément pertinent, la nature des marchandises contrôlées objet de l'infraction.	Détermination de la peine
Limitation period for summary conviction offences	(6) Proceedings by way of summary conviction may be instituted at any time within, but not later than, three years after the day on which the subject-matter of the proceedings arose. 2000, c. 31, s. 5.		(6) Les poursuites par voie de procédure sommaire se prescrivent par trois ans à compter de la date de survenance de l'événement. 2000, ch. 31, art. 5.	Prescription
Officers, etc., of corporation	46. An officer or a director, or an agent or a mandatary, of a corporation that commits an offence under this Act is liable to be convicted of the offence if he or she directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. 2000, c. 31, s. 5; 2004, c. 25, s. 130(E).		46. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction. 2000, ch. 31, art. 5; 2004, ch. 25, art. 130(A).	Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

SCHEDULE
(Section 35)

CONTROLLED GOODS LIST

1. The following goods listed in the schedule to the *Export Control List* made under section 3 of the *Export and Import Permits Act* are controlled goods:

- (a) Group 2: goods listed in item 2001 that are prohibited firearms, as defined in paragraph (c) of the definition “prohibited firearm” in subsection 84(1) of the *Criminal Code*;
- (b) Group 2: goods listed in item 2003 that are ammunition with a calibre greater than 12.7 mm;
- (c) Group 2: goods listed in items 2002 and 2004 to 2022;
- (d) Group 5: goods listed in item 5504; and
- (e) Group 6: all goods listed.

2000, c. 31, s. 7.

ANNEXE
(article 35)

LISTE DES MARCHANDISES CONTRÔLÉES

1. Marchandises figurant à l'annexe de la *Liste des marchandises d'exportation contrôlée* établie en application de l'article 3 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*:

- a) au groupe 2 : celles prévues à l'article 2001 qui tombent sous le coup de l'alinéa c) de la définition de « arme à feu prohibée » au paragraphe 84(1) du *Code criminel*;
- b) au groupe 2 : celles prévues à l'article 2003 qui sont des munitions d'un calibre supérieur à 12,7 mm;
- c) au groupe 2 : celles prévues aux articles 2002 et 2004 à 2022;
- d) au groupe 5 : celles prévues à l'article 5504;
- e) au groupe 6 : toutes les marchandises qui y sont prévues.

2000, ch. 31, art. 7.